

نحن فيصل الاول ملك العراق

نعلن ما يلي للهلا افرادا وجماعة

ما كان قد عقد بيننا وصاحب الجلاء ملك بريطانيا

العظيم داير لاندا والمملكت البرطانية ما وراء البحار من

جهة وبين صاحب الفخامة رئيس الجمهورية التركية من الجهة

الاخري معايدة وقعت فيها بالنقرة في اليوم الخامس من حزيران

سنة ١٩٣٦ ميلادية من قبل معتمدنا ومعتمد صاحب الجلاء

المذكور من جهة ومن قبل معتمد صاحب الفخامة المذكور

من الجهة الأخرى الذين فوضوا في حينه لاجل ذلك الفرض

كل من قبل الفريق الذي اعتمد وهذا اصن المعايدة المذكورة

مجرد : —

Sa Majesté le Roi de l'Irak ,  
et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et  
d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers ,  
Empereur des Indes ,

d'une part,

et Son Excellence le Président de la République Turque

d'autre part,

Ayant en vue les dispositions du Traité signé à Lausanne le  
24 Juillet 1923 concernant le règlement de la frontière entre  
la Turquie et l'Irak ;

Reconnaissant l'Irak comme un Etat indépendant et les relations  
spéciales découlant des Traités conclus entre lui et la Grande  
Bretagne le 10 Octobre 1922 et le 13 Janvier 1926 ;

Désireux d'éviter tout incident dans la zone frontière  
susceptible de troubler l'harmonie et la bonne entente entre  
eux;

Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné  
pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de l'Irak :

Le Colonel Nuri Said C.M.G.D.S.O. Ministre de la Défense  
Nationale par intérim de l'Irak ;

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande Bretagne et  
d'Irland et des Territoires Britanniques au delà des Mers ,  
Empereur des Indes :

*Charles*  
Le Très Honorable Sir Ronald Lindsay K.C.M.G., C.B.C.V.O.  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté  
Britannique auprès de la République Turque ;

Son Excellence le Président de la République Turque :

Son Excellence Docteur Tewfik Rouchdi Bey, Ministre des Affaires Etrangères de la République Turque, Député de Smyrne ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes :

C H A P I T R E I

Frontière entre la Turquie et l'Irak

Article I

La ligne frontière entre la Turquie et l'Irak est fixée définitivement suivant le tracé adopté par le Conseil de la Société des Nations dans sa séance du 29 Octobre 1924 et indiqué ci-dessous

(description de la ligne de Bruxelles annexée)

*R.C.V.*  
Toutefois la ligne ci-dessus est modifiée au sud ~~entre~~  
d'Alamun et Ashuta de manière à comprendre dans le territoire turc la partie de la route qui relie ces deux endroits et qui traverse le territoire irakien.

*R.C.V.*  
Article 2

Sous réserve du dernier alinéa de l'article premier la ligne frontière décrite au susdit article constitue la frontière entre la Turquie et l'Irak ; elle est tracée sur la carte (au  $\frac{1}{200.000}$ ) annexée au présent Traité. En cas de divergence entre le texte et la carte le texte fera foi.

Article 3.

Une commission de délimitation sera chargée de tracer sur le terrain, la frontière décrite à l'article I. Cette Commission

sera composée de deux représentants nommés par le Gouvernement Turc; deux représentants nommés conjointement par le Gouvernement Britannique et le Gouvernement de l'Irak, et un Président nommé par le Président de la Confédération Helvétique, s'il veut bien y consentir, parmi les ressortissants suisses.

La Commission se réunira aussitôt que possible et dans tous les cas dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour toutes les hautes parties contractantes.

La Commission de délimitation s'efforcera, dans tous les cas, de suivre au plus près les définitions données dans le présent Traité.

Les dépenses de la Commission seront partagées également entre la Turquie et l'Irak.

Les Etats intéressés s'engagent à prêter assistance à la Commission de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le logement, la main d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Ils s'engagent en outre, à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux, ou bornes frontières, placées par la Commission.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées; leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

Le procès-verbal définitif de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original, dont deux

seront transmis aux Gouvernements des Etats limitrophes , le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française afin que des expéditions authentiques en soient délivrées aux Puissances signataires du Traité de Lausanne.

Article 4.

La nationalité des habitants des territoires cédés à la Turquie en vertu des dispositions de l'article 1er est réglée par les articles 30-36 du Traité de Lausanne. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que le droit d'option prévu aux articles 31 et 34 du dit traité pourra s'exercer pendant un délai de douze mois à partir de l'entrée en vigueur du présent traité.

La Turquie réserve toutefois sa liberté d'action en ce qui concerne la reconnaissance de l'option de ceux des habitants susmentionnés qui opteraient pour la nationalité turque .

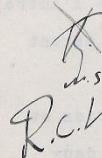
Article 5.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accepte comme définitive et inviolable la ligne frontière fixée par l'article 1er et s'engage à s'abstenir de toute tentative de la modifier.

C H A P I T R E II

Bon Voisinage.

Article 6;.

 Les Hautes Parties Contractantes s'engageront réciproquement à s'opposer par tous les moyens en leur pouvoir, aux préparations d'un ou de plusieurs individus armés dans le but de se livrer à des actes de pillage ou de banditisme dans la zone frontière voisine.

et à les empêcher de franchir la frontière.

Article 7.

*JK* Quand les autorités compétentes désignées à l'article 1<sup>er</sup> apprendront que des préparatifs sont faits par un ou plusieurs individus armés dans le but de se livrer à des actes de pillage ou de banditisme dans la zone frontière voisine, elles devront s'en aviser réciproquement et sans délai.

Article 8.

*JK* Les autorités compétentes désignées à l'article 1<sup>er</sup> s'avisent réciproquement et le plus vite possible de tout acte de pillage et de brigandage qui serait commis sur leur territoire. *ms.* Les autorités de la Partie avisée s'efforceront par tous les moyens en leur pouvoir d'empêcher leurs auteurs de franchir la frontière.

Article 9.

Au cas où un ou plusieurs individus armés ayant accompli un crime ou un délit dans la zone frontière voisine, réussiraient à se réfugier dans l'autre zone frontière, les autorités de cette dernière zone sont tenues d'arrêter ces individus pour les mettre, conformément à la loi, à la disposition des autorités de l'autre Partie dont ils sont les ressortissants avec leur butin et leurs armes.

Article 10.

La zone frontière dans laquelle ce chapitre du traité s'appliquera sera toute la frontière qui ~~se trouve~~<sup>entre</sup> la Turquie et l'Irak, ainsi qu'une zone de 75 kilomètres en profondeur de part

et d'autre de cette frontière.

Article II.

*B. L.*  
Les autorités compétentes chargées de l'application de  
partie du traité sont les suivantes :

*R. V.*  
Pour l'organisation de la collaboration générale et la  
responsabilité des mesures à prendre :

Du côté turc : le Commandant militaire de la frontière ;  
Du côté irakien : les mutessarifs de Mossoul et d'Arbil ;

Pour l'échange des renseignements locaux et de communication  
urgentes :

Du côté turc : les autorités désignées avec le consentement  
des valis ;

Du côté irakien : les kaimacams de Zakho, Amadia, Zibar, et  
Rowandouz.

Les Gouvernements Turc et Irakien pourront, pour des raisons  
administratives, modifier la liste de leurs autorités compétentes  
en donnant avis soit par la commission permanente de frontière  
prévue à l'article I3, soit par la voie diplomatique.

Article I2.

Les autorités turques et les autorités irakiennes s'abstiendront de toute correspondance de nature officielle ou politique avec des chefs ou cheiks ou autres membres de tribus sortissons de l'autre Etat et qui se trouvent effectivement sur le territoire de celui-ci.

Elles ne permettront dans la zone frontière aucune organisation de propagande, ni réunion dirigées contre l'un ou l'autre Etat.

l'autre Etat .

Article 13.

Afin de faciliter l'exécution des dispositions du présent chapitre de ce Traité et en général le maintien de relations de bon voisinage à la frontière , il sera constitué une Commission permanente de frontière composée d'un nombre égal de fonctionnaires nommés de temps en temps à cette fin par les Gouvernements turc et irakien respectivement . Cette Commission se réunira au moins une fois tous les six mois ou plus souvent si les circonstances le demandent. Il sera du devoir de cette commission, qui se réunira alternativement en Turquie et en Irak, de s'efforcer de régler à l'amiable toute question concernant l'exécution des dispositions de ce chapitre du traité , et toute autre question de frontière sur laquelle un accord ne sera pas intervenu entre les fonctionnaires régionaux de frontière qu'elles intéressent.

La commission se réunira pour la première fois à Zakho dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

C H A P I T R E III

Dispositions générales.

Article 14.

Dans le but d'élargir le champ d'intêrets communs entre les deux pays, le Gouvernement de l'Irak paiera au Gouvernement Turc , pendant une période de vingt cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, dix pour cent sur toutes redevances qui lui reviendront :

(a) de la Turkish Petroleum Company en vertu de l'article 10 de sa concession du 14 Mars 1925;

(b) des compagnies ou personnes qui pourront exploiter le pétrole en vertu des termes de l'article 6 de la concession susindiquée ;

(c) des compagnies subsidiaires qui pourraient être constituées en vertu des termes de l'article 33 de la concession susindiquée .

#### Article I5.

Le Gouvernement Turc et le Gouvernement Irakien conviennent d'entrer en négociations aussitôt que possible en vue de la conclusion d'un traité d'extradition conforme aux usages reconnus entre États amis.

#### Article I6.

Le Gouvernement de l'Irak s'engage à n'inquiéter ni molester les personnes établies sur son territoire en raison de leurs opinions et conduite politiques en faveur de la Turquie jusqu'à la signature du présent traité et à leur accorder l'amnistie pleine et entière.

Toutes condamnations prononcées de ce chef seront annulées et toutes poursuites en cours seront arrêtées.

#### Article I7.

Le Présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications.

Le Chapitre II du présent traité restera en vigueur pour une période de dix ans à partir de la mise en vigueur du présent traité.

A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent traité, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer ce chapitre, pour autant qu'il la concerne.

dénunciation devant produire son effet un an après que préavis en serait donné.

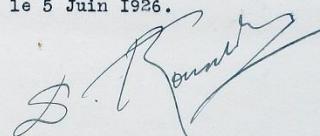
Article 18.

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Hautes Parties Contractantes et les ratifications seront échangées à Angora aussitôt que possible. Des copies certifiées du traité seront communiquées à chacun des Etats signataires des Traité de Lausanne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait à Angora, le 5 Juin 1926.

en triple exemplaire.



Henry  
Sault

R. C. Linday



Description de la ligne de Bruxelles

... Du confluent du fleuve Tigre et de la rivière Khabur, la ligne médiane ou le thalweg de la rivière Khabur jusqu'à son confluent avec la rivière Hazil; la ligne médiane ou le thalweg de la rivière Hazil jusqu'en un point situé à 3 Kilomètres en amont du confluent de la rivière passant par Sirnez. De ce point une ligne droite vers l'est jusqu'à la crête nord du bassin de l'affluent passant par Sirnez. La crête nord de ce bassin jusqu'au mont Bilakish. Une droite de ce point jusqu'à la source de la rivière affluent du Baijo à Robozak. Cette rivière jusqu'à son confluent situé au sud de Robozak avec une rivière descendant de la cote 6834 à l'est-sud-est de Robozak. Une droite jusqu'au col du nord-nord-est de la cote 6834. Le thalweg de la petite rivière descendant de ce col dans la direction de l'est jusqu'à son confluent avec la rivière Khabur. La rivière Khabur en aval sur une longueur d'environ 1 Kilomètre et demi jusqu'à son confluent avec une rivière descendant de la région d'Arush et de Geramus. Cette rivière (en laissant au nord la rivière venant de Qashura) jusqu'à la réunion des deux branches importantes, la première descendant de Geramus, la seconde d'Arush. De ce confluent, le thalweg d'une vallée aboutissant vers l'est à la cote 6571 sur la crête de partage des eaux entre les deux branches dont il est question ci-dessus. Cette crête de partage jusqu'à la cote 9063, situés à l'est de la précédente, puis la crête du bassin de la branche passant par Geramus jusqu'à son point de rencontre avec la crête sud du bassin de la rivière Lizan. Cette dernière crête prolongée le long de la crête nord du bassin de l'affluent de la rivière Zab qui descend d'Ora jusqu'au sommet à l'ouest-nord-ouest et à 2 Kilomètres et demi environ de Duskia. Une droite de ce sommet jusqu'à la source de l'affluent du Zab, situé à proximité et au nord-est de Duskia. Le cours de cet affluent jusqu'à la rivière Zab. La rivière Zab en aval jusqu'en un point situé à un Kilomètre au sud de Baishuka. Une ligne droite dans la direction de l'est jusqu'à la crête sud du bassin de la rivière qui passe au sud de Bayhi et au nord de Chal prolongée le long de la crête sud de l'affluent du Zab qui passe à Borjan jusqu'au point le plus rapproché

de la source de l'Ave Marek à l'ouest-sud-ouest de Shiluk. Une droite jusqu'à cette source. La branche occidentale de l'Ave Marek de cette source, jusqu'au confluent de la petite rivière qui descend du col entre Quasrik et Nervek. Cette petite rivière jusqu'à sa source. La plus courte distance de cette source à l'affluent de la branche orientale de l'Ave Marek dont le confluent est au nord de Nervek. Cet affluent jusqu'à son embouchure. La plus courte distance de ce confluent à la crête de séparation des eaux de l'Ave Marek et du Rudbar i Shin<sup>3/</sup> qui se jette dans cette rivière à proximité et au nord de Shaikh Monar. Une droite jusqu'à cette source ( l'affluent mentionné ci-dessus est le Rudbar i Shin qui passe en aval jusqu'à l'embouchure de la rivière un peu au sud de Deh. Cette rivière jusqu'à sa source. La plus courte distance de cette source à la crête de séparation des eaux de Rudbar i Shin et de l'affluent de Shemsdinan Su qui passe à proximité et à l'est de Herki. La plus courte distance de ce point au tributaire le plus rapproché du dit affluent. tributaire, puis l'affluent susmentionné jusqu'au Shemsdinan Su. La plus courte distance de ce confluent à la crête Sud du Bassin du Shemsdinan Su. La crête jusqu'à son point de rencontre avec la ligne de faite entre les bassins de la rivière Haji Beg et de son affluent qui passe à proximité et à l'est de Upah. Cette ligne de faite prolongée jusqu'à la rivière Haji Beg par la droite la plus courte. La rivière Haji Beg en amont jusqu'à la frontière persane.

[x] / Cette crête jusqu'au point le plus rapproché de la source de l'affluent du Rudbar i Shin, ---

W.S. R.C.V /

Angora, le 5 Juin 1926

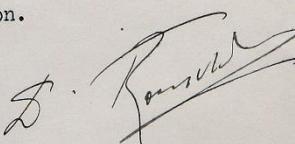
Monsieur le Délégué,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre note en date d'aujourd'hui dont je prends acte, et par laquelle en Vous référant à l'article 14 du Traité signé entre nous aujourd'hui Vous avez bien voulu déclarer que: "si, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de ce Traité le Gouvernement Turc désirerait capitaliser sa part des redevances dont il est question dans ledit article, il avisera le Gouvernement Irakien de son désir, et celui-ci dans les trente jours qui suivront réception de cet avis, paiera au Gouvernement Turc en pleine satisfaction sous le chef de cet article la somme de cinq cent mille livres sterling.

D'autre part il est entendu que le Gouvernement Turc s'engage à ne pas se désaisir de ses intérêts dans lesdites redevances sans donner au préalable au Gouvernement de l'Irak l'occasion de s'en acquérir à un prix pas plus élevé que celui qu'une tierce partie quelconque pourrait être prête à payer.

Il est convenu que le présent échange de notes constitue partie intégrante du Traité signé aujourd'hui."

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué, l'assurance de ma haute considération.



A Monsieur le Colonel

N U R I   S A I D

Délégué Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de l'Irak.



**وَمَا كُنَّا** لَدِي أَطْلَاعَنَا عَلَى الْمَاعِدَةِ الْمَذْكُورَةِ وَالنَّظَرِ

فِيهَا فَدْ وَافْقَنَا عَلَيْهَا وَقْبَانَا وَابْدَنَا كَلَّا وَمَادِهَ مَادِهَ وَفَقْرَةَ  
فَقْرَةَ فَبَنَاءَ عَلَيْهِ اثْنَانِيْجَبْ هَذِهِ الْوَثِيقَةِ نَعْلَنْ مَوْافِقَنَا عَلَى  
هَذِهِ الْمَاعِدَةِ وَقَبُولَنَا وَتَأْيِيدَنَا وَارْسَانَا لَهَا بِالْأَصَالَةِ مِنْ ذَانَا  
الْمَلْكِيَّةِ وَبِالْبَيْانِ مِنْ وَرَنَانَا وَالْخَلْفَةِ مَتَعَهْدَنِ وَدَعْدَنِ  
بِشَرْفِ ذَانَا الْمَلْكِيَّةِ بِالْقِيَامِ بِالْخَلَاصِ وَامَانَةِ يَكِلِّ مَا ذُكِرَ وَدَرَدَهُ  
مِنْ الْمَوَادِ فِي الْمَاعِدَةِ الْمَذْكُورَةِ وَمِنْ اعْلَمِهَا وَكَذَلِكَ تَمَدَّدَ وَمَدَّ  
بِانَا بَقْدَرَ مَا هُوَ بِالْنَّطَاعَنَانِ نَسْمَحُ قَطْ بِمُخَالَفَةِ هَذِهِ الْمَوَادِ وَادَارَاهُ  
مِنْهَا مِنْ قَبْلِ أَيِّ كَانَ أَوْ بِالْتَّعْجَادِ عَلَيْهَا بِأَيِّ طَرِيقَةٍ كَانَتْ .  
وَلَاجِلِ زِيَادَةِ الْوُثُوقِ مِنْ حَحَةِ الْمَقْدِ وَرَكْكَيَّةِ لَوْفِيقِ مُعْتَدَنَا  
قَدَامِ تَابِعِتِمْ هَذِهِ الْوَثِيقَةِ بِخَانَنَا الْمَلْكِيَّةِ وَقَنَانَا بَيْدَنَا الْمَلْكِيَّةِ .  
**كَتَبْ** بِقَصْرِنَا الْعَامِ بِعَدَادِ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي عَشَرَ مِنْ

شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ١٣٤٤ هِجْرِيَّةَ وَالْيَوْمِ التَّاسِعِ وَالْعَشْرِ

مِنْ شَهْرِ حَزَرَانِ سَنَةِ ١٩٢٦ مِيَلَادِيَّةَ وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ مِنْ

مَلِكَنَا .



PROTOCOLE D'EXCHANGE

Les soussignés s'étant réunis dans le but d'échanger les ratifications du Traité signé à Angora le 5 Juin 1926 entre :

Son Excellence le Président de la République Turque

d'une part,

et Sa Majesté le Roi de l'Irak et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

d'autre part,

en vue d'établir des relations de bon voisinage et de fixer définitivement la frontière existante entre la Turquie et l'Irak ainsi que toutes les dispositions connexes en général, et les ratifications respectives du dit-Traité ayant été soigneusement collationnées et trouvées conformes, le dit échange s'est effectué aujourd'hui entre la Turquie d'une part et l'Irak et la Grande Bretagne d'autre part dans les formes usitées.

EN FOI de QUOI ils ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur cachet.

Fait à Angora en double expédition le 18 Juillet 1926

D. Boushaw



R. C. Hindley

